

República Oriental del Uruguay
Universidad de la República

**CONVENIO ENTRE LA UNIVERSIDAD DE LA REPUBLICA Y EL
CONSERVATOIRE NATIONAL DES ARTS ET METIERS DE PARIS.**

La Universidad de la República, de aquí en adelante U.R., representada por su Rector, **Dr. Ing. Rafael GUARGA**, y el Conservatoire National des Arts et Metiers, de aquí en adelante C.N.A.M., representado por su Administradora General, **Prof. Laurence PAYE JEANNENEY**,

CONSIDERANDO QUE:

- I) En virtud de su Ley Orgánica, la U.R. es responsable del más alto aprendizaje en todos los campos de la cultura, de su desarrollo y expansión, de la protección y promoción de la investigación científica y tecnológica, tanto como de las actividades artísticas, de la contribución al estudio de los asuntos de interés general y de su posterior comprensión por el público;
- II) el C.N.A.M., gran establecimiento de enseñanza superior y de investigación aplicada, tiene como objetivo principal asegurar la promoción superior del trabajo, la formación profesional continua y de innovar poniendo en obra una enseñanza profesional que tiene en cuenta el estado y la evolución de las técnicas y de las profesiones;
- III) ambas partes aspiran a potenciar su eficacia en el cumplimiento de sus cometidos por medio de la cooperación mutua,

ACUERDAN celebrar un convenio que se regirá por las siguientes cláusulas:

ARTICULO PRIMERO: Los objetivos de este convenio son, en general, promover el desarrollo y expansión de la cultura y, en particular, el desarrollo de la enseñanza superior y la investigación científica y tecnológica.

ARTICULO SEGUNDO: Para dar cumplimiento a los objetivos indicados, ambas partes, de común acuerdo, elaborarán programas y proyectos de cooperación, en los que se especificarán las obligaciones que asumirá cada una de ellas en la ejecución de los mismos.

ARTICULO TERCERO: Los programas y proyectos referidos en la cláusula anterior, serán objeto de acuerdos complementarios:

entre la U.R. y el C.N.A.M. cuando se trate de programas o proyectos centrales o multidisciplinarios,

- o entre las facultades, escuelas o institutos de la U.R. y del C.N.A.M. sujetos a necesaria autorización previa en función de las reglas y reglamentos de cada parte.



República Oriental del Uruguay
Universidad de la República

ARTICULO CUARTO: Los acuerdos complementarios o de ejecución se podrán referir a los siguientes aspectos:

- a) intercambio de profesores, investigadores y estudiantes;
- b) formación y perfeccionamiento de docentes e investigadores;
- c) intercambio de información;
- d) estudios e investigaciones;
- e) cursos, seminarios, conferencias, talleres, etc.;
- f) publicaciones y toda otra actividad idónea para lograr los objetivos del presente convenio.

ARTICULO QUINTO: Las personas involucradas en este convenio estarán sujetas a las reglas y reglamentos de la Institución, U.R. o C.N.A.M., donde llevarán a cabo sus actividades. Las personas que viajen por una u otra razón de una Institución a la otra, serán seleccionadas de acuerdo con las reglas y reglamentos de la Institución de origen, sin violar las políticas y prácticas de la Institución de destino.

ARTICULO SEXTO: Ambas partes pueden, de mutuo acuerdo, requerir la participación de terceras partes para asisitr el financiamiento, la ejecución, la coordinación, el seguimiento o la evaluación de los programas y proyectos contemplados en este convenio.

ARTICULO SEPTIMO: Este convenio estará en vigencia hasta que sea denunciado por cualquiera de las dos partes. La denuncia puede afectar los programas y proyectos en ejecución.

ARTICULO OCTAVO: Toda diferencia que resulte de la interpretación o aplicación de este convenio, se solucionará por la vía de la negociación directa. En cualquier momento una parte podrá proponer a la otra una modificación.

ARTICULO NOVENO: Este convenio entrará en vigencia una vez firmada la cooperación por parte de los directores de cada Institución. El presente convenio regirá por un período de 4 años.



Rector de la Universidad de la República hace constar que el convenio que antecede fue aprobado por el Consejo Directivo Central en Sesión del de de 1999, disponiendo que el presente documento sea remitido al C.N.A.M. a los efectos previstos en la cláusula novena ut-supra.

Montevideo, de de 1999.

Por la U.R.

París, de de 1999.

Por el C.N.A.M.

1422

ACCORD ENTRE L'UNIVERSITE DE LA REPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY ET LE CONSERVATOIRE NATIONAL DES ARTS ET METIERS

L'Université de la République Orientale de l'URUGUAY (U.R.), représentée par son recteur, **D' Ing. Rafael GUARGA** et le Conservatoire National des Arts et Métiers (C.N.A.M.) représenté par son Administratrice Générale, le **Professeur Laurence PAYE JEANNENEY**,

En considérant que :

- I) En vertu de sa loi organique, l'U.R. est responsable de l'apprentissage au niveau le plus élevé dans tous les domaines de la culture, du développement et de l'expansion, de la protection et de la promotion de la recherche scientifique et technologique, ainsi que des activités artistiques, de la contribution à l'étude des sujets d'intérêt général et de leur compréhension par le public,
- II) le C.N.A.M., grand établissement d'enseignement supérieur et de recherche appliquée, a pour but principal d'assurer la promotion supérieure du travail, la formation professionnelle continue et d'innover en mettant en oeuvre un enseignement professionnel qui tient compte de l'état et de l'évolution des techniques et des professions,
- III) l'U.R. et le C.N.A.M. souhaitent accroître leur efficacité dans l'accomplissement de leur mission grâce à une coopération réciproque,

les deux parties décident de signer une convention qui sera gérée selon les conditions suivantes :

Article premier : D'une façon générale, les objectifs de cet accord sont de promouvoir le développement et l'expansion de la culture et, en particulier, le développement de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique et technologique.

Article deuxième : Pour exécuter les objectifs fixés, les deux parties établiront en commun des programmes et des projets de coopération, dans lesquels seront déterminées les obligations de chacune d'elles.

Article troisième : Les programmes et les projets nommés précédemment seront l'objet d'accords complémentaires :

- entre L'U.R. et le C.N.A.M. quand il s'agira de programmes ou de projets centraux ou multidisciplinaires,
- ou entre les facultés, écoles ou instituts de l'U.R. et du C.N.A.M. après obtention de l'autorisation préalable nécessaire selon les règles et ordonnances de chaque partie.

Article quatrième : Les accords complémentaires ou d'exécution concerneront les aspects suivants :

- a) échange d'enseignants, de chercheurs et d'étudiants,
- b) formation et perfectionnement d'enseignants et de chercheurs,

- c) échange de documentation,
- d) études et recherches,
- e) cours, séminaires, conférences, journées techniques etc
- f) publications et toute autre activité appropriée pour atteindre les objectifs du présent accord.

Article cinquième : Les personnes concernées dans cet accord seront soumises aux règles et ordonnances de l'institution, l'U.R. ou le C.N.A.M. où seront réalisées leurs activités. Les personnes qui se déplaceront d'une institution à l'autre seront sélectionnées selon les règles et ordonnances de l'institution d'origine, sans enfreindre les politiques et les pratiques de l'institution de destination.

Article sixième : Les deux parties pourront, conjointement, demander la participation de tierces parties pour assurer le financement, l'exécution, la coordination, la surveillance ou l'évaluation des programmes et des projets considérés dans cet accord.

Article septième : Cet accord sera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'un des deux partenaires. La dénonciation pourra affecter les programmes et les projets en exécution.

Article huitième : Toute différence née de l'interprétation ou de l'application de cet accord sera résolue par la voie de la négociation directe. Une partie pourra proposer une modification à l'autre partie à n'importe quel moment.

Article neuvième : Cet accord sera mis en vigueur dès signature de la convention par les 2 chefs d'Etablissement. La présente convention est conclue pour une durée de 4 ans.

Monsieur le Recteur de l'Université de la République Orientale de l'URUGUAY établit que le présent accord a été accepté par le Conseil Directif Central dans la session du 1999 disposant que le document présent soit envoyé au C.N.A.M. comme il a été prévu dans la neuvième condition.

MONTEVIDEO, le 30 agosto 1999

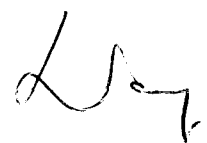
PARIS, le 17 mai 99

Pour l'U.R.

Pour le C.N.A.M.


Rafael Guarga
Rector




L. PAYE JEANNENEY
Administratrice Générale